Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż JAHWE poprowadzi ich sprawę\* i złupi duszę tych, którzy ich łupią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż JAHWE prowadzi ich sprawę i ich łupieżców sam wystawi na łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem będzie bronił ich sprawy i wydrze duszę tym, którzy im wydzierają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan się podejmie sprawy ich, i wydrze duszę tym, którzy im wydzierają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem JAHWE będzie sądził sprawy jego i przebije tych, którzy przebili duszę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Pan rzecznikiem ich sprawy, wydrze On życie tym, którzy ich krzywdzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan broni ich sprawy i pozbawia życia tych, którzy ich krzywdzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem broni ich sprawy i pozbawia życia tych, którzy ich okradają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo sam JAHWE rozsądzi jego sprawę i pozbawi życia tych, którzy go dręczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam Jahwe bowiem ujmie ich sprawę w swe ręce, a grabieżców pozbawi życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь судить його судом, і визволить твою душу без клопоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY poprowadzi ich sprawę i zabiegnie życie tym, którzy ich ograbiają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo sam JAHWE będzie bronił ich sprawy i ograbi z duszy tych, którzy ich ograbiają. |

1. 1) <x>20 22:21-27</x>; <x>240 1:19</x> [↑](#footnote-ref-2)